

Pausaniae Graeciae Descriptio. Leipzig, Teubner. 1903.

LIBRO VIII. ARCADIA

Éstige.

- Descripción de Grecia, VIII, 17,6-18,6:

(17,6)

“ἐκ Φενεοῦ δὲ ἰόντι ἐπὶ [τὴν] ἐσπέρας καὶ ἡλίου δυσμῶν ἢ μὲν ἀριστερὰ τῶν ὁδῶν ἐς πόλιν ἄγει Κλείτορα, ἐν δεξιᾷ δὲ ἐπὶ Νώνακριν καὶ τὸ ὕδωρ τῆς Στυγός. τὸ μὲν δὴ ἀρχαῖον ἢ Νώνακρις πόλισμα ἦν Ἀρκάδων καὶ ἀπὸ τῆς Λυκάονος γυναικὸς τὸ ὄνομα εἰλήφει· τὰ δὲ ἐφ’ ἡμῶν ἐρείπια ἦν, οὐδὲ τούτων τὰ πολλὰ ἔτι δῆλα. τῶν δὲ ἐρειπίων οὐ πόρρω κρημνός ἐστιν ὑψηλός, οὐχ ἕτερον δ’ ἐς τοσοῦτον ἀνήκοντα ὕψους οἶδα· καὶ ὕδωρ κατὰ τοῦ κρημοῦ στάζει, καλοῦσι δὲ Ἕλληνες αὐτὸ ὕδωρ Στυγός.”

"Andando desde Feneo hacia Occidente y la puesta del sol, el camino de la izquierda lleva a la ciudad de Clítor y el de la derecha a Nonacris y al agua de Éstige. Antiguamente Nonacris era una pequeña ciudad de Arcadia que había tomado su nombre de la mujer de Licaón. En nuestro tiempo hay unas ruinas, pero gran parte de ellas no son visibles. No lejos de las ruinas hay un precipicio elevado_ no creo que haya otro que alcance tal altura_, y por el barranco destila un agua que los Griegos llaman el agua de Éstige."

(18,1)

"εἶναι δὲ τὴν Στύγα Ἡσίοδος μὲν ἐν Θεογονίᾳ πεποίηκεν_ Ἡσίοδου γὰρ δὴ ἔπη τὴν Θεογονίαν εἰσὶν οἱ νομίζουσι_, πεποιημένα οὖν ἐστὶν ἐνταῦθα Ὠκεανοῦ θυγατέρα τὴν Στύγα, γυναῖκα δὲ αὐτὴν εἶναι Πάλλαντος. εἰκότα δὲ πεποιηκέναι τούτοις καὶ Λίνον φασίν· ἔμοι δὲ ἐπιλεγομένῳ παντάπασιν ἐφαίνετο ταῦτα γε εἶναι κίβδηλα."

"Hesíodo, en su Teogonía, ha escrito que Éstige existe_ pues algunos creen que esta composición en verso, La Teogonía, es de Hesíodo_; así pues, en su poema Éstige es hija de Océano y mujer de Palante. Dicen que también Lino pudo haber escrito algo parecido a esto, pero cuando yo lo leo me parece completamente espurio."

(18,2)

"Ἐπιμενίδης δὲ ὁ Κρήσις εἶναι μὲν καὶ οὗτος θυγατέρα Ὠκεανοῦ τὴν Στύγα ἐποίησε, συνοικεῖν δὲ αὐτὴν οὐ Πάλλαντι, ἀλλὰ ἐκ Πείραντος Ἐχιδναν τεκεῖν, ὅστις δὴ ὁ Πείρας ἐστί. μάλιστα δὲ τῆς Στυγός τὸ ὄνομα ἐς τὴν ποίησιν ἐπεισηγάγετο Ὅμηρος. ἐν μὲν γε Ἥρας ἐποίησεν ὄρκῳ “ἴστω

νῦν τόδε γαῖα καὶ οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθεν καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ· ταῦτα μὲν δὴ ἐποίησεν ὡς ἂν ἰδὼν ἐς τὸ ὕδωρ τῆς Στυγὸς στάζον· βούλεται δὲ καὶ ἐν καταλόγῳ τῶν μετὰ Γουνέως Τιταρησίῳ ποταμῷ ρεῖν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς Στυγός."

"Epiménides el cretense también escribió que Éstige era hija de Océano, pero en cambio no era la mujer de Palante, sino que tuvo con Pirante a Equidna, quienquiera que fuera Pirante. Pero, principalmente, el nombre de Éstige lo introdujo en su poesía Homero. En el juramento de Hera escribió: "que vean esto ahora la tierra y el vasto cielo que está en lo más alto y el agua que fluye de Éstige". Esto lo escribió como si hubiera visto el agua de Éstige goteando, y además, en el catálogo de los acompañantes de Guneo quiere que el agua del río Titaresio fluya de Éstige."

(18,3)

"ἐποίησε δὲ καὶ ἐν Αἴδου ὕδωρ εἶναι, καὶ Ἀθηνᾶ τὸν Δία οὐ μεμνησθαί φησιν ὅτι δι' αὐτῆς Ἡρακλέα ἔσωζεν ἐκ τῶν Εὐρυσθέως ἄθλων· "εἰ γὰρ ἐγὼ τόδε ἤδη ἐνὶ φρεσὶ πενκαλίμῃσιν, εὐτέ μιν εἰς Αἶδαο πυλάρταο προὔπεμψεν ἐξ Ἑρέβους ἄζοντα κύνα στυγεροῦ Αἶδαο, οὐκ ἂν ὑπεξέφυγε Στυγὸς ὕδατος αἰπὰ ῥέεθρα."

"También escribió que el agua estaba en el reino de Hades, y que Atenea dijo que Zeus no recordaba que por ella salvó a Heracles de los trabajos de Euristeo: "pues si yo hubiera sabido esto en mi prudente corazón, cuando lo envió al reino de Hades de sólidas puertas para que trajera del Erebo al perro del abominable Hades, no hubiera escapado de las profundas corrientes del agua de Éstige".

(18,4)

"τὸ δὲ ὕδωρ τὸ ἀπὸ τοῦ κρημνοῦ τοῦ παρὰ τὴν Νώνακριν στάζον ἐσπίπτει μὲν πρῶτον ἐς πέτραν ὑψηλήν, διεξελθὼν δὲ διὰ τῆς πέτρας ἐς τὸν Κραῖθιν ποταμὸν κάτεισι· θάνατον δὲ τὸ ὕδωρ φέρει τοῦτο καὶ ἀνθρώπῳ καὶ ἄλλῳ ζῳῷ παντί· λέγεται δὲ ὅτι γένοιτό ποτε ὄλεθρος ἀπ' αὐτοῦ καὶ αἰζίν, αἷ τοῦ ὕδατος ἔπιον πρῶτον· χρόνῳ δὲ ὕστερον ἐγνώσθη καὶ εἰ δὴ τι ἄλλο πρόσεστι τῷ ὕδατι τῶν ἐς θαῦμα ἠκόντων"

"El agua que desde el acantilado fluye a lo largo de Nonacris desciende en primer lugar hasta una roca escarpada, y después de pasar por la roca viene a caer al río Cratis. Esta agua trae la muerte al hombre y a cualquier otro ser vivo; se dice que en cierta ocasión de ella le vendría la muerte a unas cabras que habían bebido primero del agua; tiempo después se conocieron también otras propiedades maravillosas del agua."

(18,5)

"ὕαλος μὲν γε καὶ κρύσταλλος καὶ μόρρια καὶ ὅσα ἐστὶν ἀνθρώποις ἄλλα λίθου ποιούμενα καὶ τῶν σκευῶν τὰ κεραμεᾶ, τὰ μὲν ὑπὸ τῆς Στυγὸς τοῦ ὕδατος ῥήγνυται· κεράτινα δὲ καὶ ὀστεῖνα σίδηρός τε καὶ χαλκός, ἔτι δὲ μόλιβδος τε καὶ κασσίτερος καὶ ἄργυρος καὶ τὸ ἤλεκτρον ὑπὸ τούτου σήπεται τοῦ ὕδατος. τὸ δὲ αὐτὸ [ἐν] μετάλλοις τοῖς πᾶσιν καὶ ὁ χρυσὸς πέπονθε· καίτοι

[γε] καθαρεύειν γε τὸν χρυσὸν ἀπὸ τοῦ ἰοῦ ἢ τε ποιήτρια μάρτυς ἐστὶν ἡ Λεσβία καὶ αὐτὸς ὁ χρυσὸς ἐπιδείκνυσιν"

"El vidrio, el cristal, la porcelana y cuantos otros objetos de los que utilizan los hombres hechos de piedra, así como la cerámica de los vasos, se rompen a causa del agua de Éstige; los objetos de cuerno y de hueso, el hierro, el bronce, el plomo, el estaño, la plata y el ámbar se estropean por esta agua. Y lo mismo les pasa a todos los metales, y también al oro; bien es verdad que la poetisa de Lesbos da fe de que el oro se conserva puro de la herrumbre y el propio oro lo hace ver."

(18,6)

"ἔδωκε δὲ ἄρα ὁ θεὸς τοῖς μάλιστα ἀπερριμμένοις κρατεῖν τῶν ὑπερηρκότων τῇ δόξῃ. τοῦτο μὲν γὰρ τὰ μάργα ἀπόλλυσθαι πέφυκεν ὑπὸ τοῦ ὄζου, τοῦτο δὲ τὸν ἀδάμαντα λίθων ὄντα ἰσχυρότατον τοῦ τράγου κατατίκει τὸ αἷμα. καὶ δὴ καὶ τὸ ὕδωρ οὐ δύναται τῆς Στυγὸς ὀπλὴν ἵππου βιάσασθαι μόνην, ἀλλὰ ἐμβληθὲν κατέχεται τε ὑπ' αὐτῆς καὶ οὐ διεργάζεται τὴν ὀπλὴν. εἰ δὲ καὶ Ἀλεξάνδρου τοῦ Φιλίππου συνέβη τὴν τελευτὴν διὰ τοῦ φαρμάκου γενέσθαι τούτου, σαφῶς μὲν οὐκ οἶδα, λεγόμενον δὲ οἶδα."

"La divinidad concedió a las cosas más insignificantes la capacidad de prevalecer a las que son consideradas superiores; así, las perlas tienden a deshacerse a causa del vinage; y el diamante, que es la más resistente de las piedras, se disuelve al contacto de sangre de un macho cabrío. Únicamente el agua de Éstige no puede estropear el casco de un caballo, sino que cuando el agua le cae dentro, la resiste y aquella no lo estropea. Y si resulta que la muerte de Alejandro, el hijo de Filipo, se produjo a causa de este líquido venenoso, desde luego yo no lo sé con certeza, pero sé que se ha comentado"